

Stratigraphie de la *scripta* du manuscrit fr. 1 de la Biblioteca Marciana de Venise

Camilla Talfani¹

¹Section de français, Université de Lausanne

Le manuscrit fr. 1 de la Biblioteca Marciana de Venise (ancienne côte CIV. 6, **B** pour MASSÓ I TORRENTS (1932, p. 181), n. 349 pour BRUNEL (1935, p. 100)) est l'un des témoins de l'œuvre narrative du troubadour catalan Cerverí de Girona.

Pour ce poète on conserve de nos jours une production caractérisée par une ampleur vraiment considérable : 114 pièces lyriques, dont la plupart est livrée par le chansonnier des troubadours d'origine catalane **Sg** et en partie par les chansonniers **C** (Paris, BnF, fr. 856) et **R** (Paris, BnF, fr. 22543), un livre de proverbes et cinq poèmes narratifs en vers. Ceux-ci, sont intégralement transmis par le *Cançoner dels comtes d'Urgell* (Madrid, Biblioteca Nacional d'Espanya, res. 48), tandis que le volume de Venise, qui fait l'objet de notre communication, atteste les proverbes (*Verses Proverbials*) et un fragment de 565 vers (à partir du v. 127) du texte narratif *Maldit bendit*.

Tout en présentant des lacunes pour les deux œuvres, le codex de Venise se manifeste clairement comme un manuscrit de facture fort raffinée et très soigné, tant du point de vue matériel comme du point de vue textuel. En effet, il témoigne d'un certain nombre de bonnes leçons ; pour cette raison, l'édition des *Verses Proverbials* réalisée par COROMINES (1991) se fonde principalement sur ce manuscrit et écarte plusieurs variantes (aussi formelles) livrées par le codex de Madrid, qui montre en revanche une copie plutôt grossière et, probablement, exécutée par un scribe non professionnel.

Malgré cela, aucun travail ultérieur ne semble être entraînée par la qualité et la bonne transcription du volume de Venise, qui reste donc dépourvu de recherches plus approfondies, notamment au sujet de l'origine et de la localisation de sa confection. Seulement BISSON (2008, pp. 3–5), dans le cadre d'un nouveau catalogue du fond français de la Biblioteca Marciana de Venise, en offre une description assez complète, qui comprend une analyse codicologique et des éléments sur l'histoire tardive du manuscrit. En ce qui concerne la langue et la datation de l'exécution de la copie, Bisson signale simplement la présence d'un scribe catalan et d'un filigrane de provenance italienne ou française, sur la base de laquelle on pourrait dater le manuscrit autour de la moitié du XIV^{ème} siècle (BISSON 2008, pp. 3–4).

C'est pourquoi notre étude porte plus précisément sur l'exploitation de la *scripta* du codex, qui a été effectuée, selon les méthodes les plus récentes, dans une perspective stratigraphique et avec la mise en relief de la marque géolinguistique des traits linguistiques relevés. Le but de cette opération était, d'un côté, d'éclairer et d'essayer délimiter la possible région de compilation, de l'autre côté, de distinguer les différents niveaux linguistiques qui se mélangent dans la *scripta* du manuscrit. En particulier, cela a permis de détecter une première couche clairement occitane, à rapporter au modèle utilisé, et une couche plus superficielle, catalane, visiblement attribuable au copiste du texte.

Références

- BISSON, Sebastiano (2008). *Il fondo francese della Biblioteca Marciana di Venise*. Sussidi eruditi 76. Roma : Edizioni di Storia e Letteratura.
- BRUNEL, Clovis (1935). *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*. Paris : Droz.
- COROMINES, Joan (1991). *Guillem de Cervera, Versos proverbials*. Barcelona : Curial.
- MASSÓ I TORRENTS, Jaume (1932). *Repertori de l'antiga literatura catalana*. Barcelona : Institut d'Estudis Catalans.